



KoGloss als korpusbasierte Methode zur Ermittlung und Beschreibung von diskurstypischen Konstruktionen

Eglė Kontutytė
Vaiva Žeimantienė

Kolloquium Deutsche Sprachwissenschaft
16.05.2012

EACEA
Exekutivagentur
Bildung, Audiovisuelles und Kultur

 
Education and Culture DG
Lifelong Learning Programme



EU-Projekt KoGloss

**Konstruktionsglossare im Fachsprachenlernen
– Deutsch, Estnisch, Lettisch, Litauisch**

Leiterin:

Prof. Dr. Ulrike Haß (Universität Duisburg-Essen)

**Projekt-Nr. 511437-LLP-1- 2010-1-DE-KA2-
KA2MP**



Partner

- **Universität Duisburg-Essen, Linguistik der deutschen Sprache**
- **Universität Tartu, Abteilung für Deutsche Philologie**
- **Universität Vilnius, Lehrstuhl für Deutsche Philologie**
- **Hochschule Ventspils, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen**



Warum KoGloss?

[Ko]

Konstruktionen

Korpus

kollaborativ

[Gloss]

Glossar



Warum Konstruktionen?

diskursspezifische und häufige Syntagmen wie

*im Bereich der
gegenüber dem Vorjahr
in der Tendenz
rückläufig
deuten darauf hin, dass*

*vor dem Hintergrund
alles in allem
der privaten Haushalte
dürfte/dürften die + NP*

können mit den üblichen lexikografischen Methoden
nicht angemessen abgebildet werden
gefragt sind nicht nur terminologische Kenntnisse



Die methodischen Schritte im Überblick

(1) vom Fachdiskurs zum Korpus

(2) vom Korpus zur Konstruktion

(3) von der Konstruktion zum Glossar



Vom Fachdiskurs zum Korpus

- **Exemplarisches DiskurstHEMA**
Konjunktur und Konjunkturentwicklung
Konjunktur – gesamtwirtschaftliche Lage (mit bestimmter Entwicklungstendenz)
- **multilinguales Vergleichskorpus**
4 Teilkorpora (Deutsch, Estnisch, Lettisch, Litauisch)
,analoge‘ (gleiche Kriterien der Textauswahl) und nicht ,parallele‘ (keine Übersetzungen) Korpora



Korpus

- **öffentliche** Texte aus frei verfügbaren Internetquellen
- **Gesamtlänge** ca. 3.000.000 Zeichen mit Leerzeichen
- aus dem Zeitraum **2005 bis heute**
- **minimale** Länge eines Einzeltextes: 150 Wörter
- **maximale** Länge eines Einzeltextes: 40 000 Wörter (ca. 100 Seiten)



Korpus

- funktionale Merkmale:
 - amtliche Publikationen
 - Fachpublikationen
 - Pressetexte (Nachrichten- und Wirtschaftspresse)



Korpus

- Evtl. Textsorten im Einzelnen:

Geschäftsberichte, Wirtschaftskommentare,
Nachrichten, Wirtschaftsprognosen,
Interviews,

wissenschaftliche Publikationen,
Zeitungsaufsätze, Beiträge in periodischen
Wirtschaftsausgaben, Jahrbüchern und
Bulletins u.ä.



Korpus

- Evtl. Akteure im Einzelnen:

Banken, Ministerien, Medien,
Handelskammern, Handelsunternehmen,
Ämter (z.B. statistisches Amt, Arbeitsamt),
Arbeitgeberverbände,
(Wirtschafts)Institute,
Nichtregierungsorganisationen u.ä.



Suchwortlisten

- DE: Konjunktur, Konjunkturentwicklung, Konjunkturzyklus, Konjunkturprognose, Konjunkturforschung, Wirtschaftszyklus, Wirtschaftsentwicklung, Wirtschaftswachstum, Wirtschaftsrückgang, Boom, Hochkonjunktur, Aufschwung, Rezession, Konjunkturtief, gesamtwirtschaftliche Aktivität u.ä.
- LT: (makro)ekonomikos apžvalga, ekonomikos tendencijos, ekonomikos raida, (makro)ekonominės prognozės, ekonomikos rodikliai, ekonomikos būklė, ekonomikos smukimas, recesija, ekonomikos augimas, ekonomikos atsigavimas, ūkio raida, ūkio plėtra, augimas, BVP, eksportas, importas, infliacija, investicijos u.ä.



Bereinigung des Textes

- Seitenzahlen
- Kopf- und Fußzeilen
- Randnotizen
- Namen der Autoren
- Literaturangaben
- Fußnoten
- Sonderzeichen
(Aufzählungszeichen)
- mathematische Formeln
- fremdsprachige Passagen
- Foren, User-Kommentare
- Links
- Tabellen und Abbildungen
- Absatznummerierung
- Text- und Absatzüberschriften
(außer wenn sie in Form von vollständigen Sätzen sind)
- Bildunterschriften
(außer wenn sie in Form von vollständigen Sätzen sind)
- Aufzählungen
(außer wenn sie in Form von vollständigen Sätzen sind)



Archivierung und Konvertierung

- Konvertierung des PDF- oder Word-Textes zu txt
- Kodierung UTF-8
- Archivierung als txt-Datei nach folgendem Muster:

Quelle (Medienkürzel) _Jahr_Monat_Datum (der Textveröffentlichung)_Überschrift (verkürzt)

DE: SPIEGEL_2008_05_15_Konjunktur.txt



FAZ_2011_07_04_Man_gönnt_sich_wieder_mehr - Notepad

File Edit Format View Help

<FAZ.Net Rubrik Wirtschaft, Unternehmen>
<Man gönnt sich wieder mehr>
<02. Juli 2011>
<Autor: Christoph Ruhkamp und Brigitte Koch>
<Entnommen am: 04.07.2011 - 19:33>

Die Konsumstimmung hellt sich auf. Vor allem, weil die Menschen ein höheres Einkommen erwarten. Davon profitieren Handel, Autoindustrie und Tourismus. Doch e Schnäppchenjäger sollten sich langsam auf den Weg machen. An den Schaufenstern der meisten Mode- oder Schuhgeschäfte kleben inzwischen die großen Prozentzeichen. Ursächlich für die bessere Stimmung sind vor allem die höheren Einkommenserwartungen der Bürger, sagt das Nürnberger Marktforschungsunternehmen GfK. Die Mensen und leicht rückläufiger Sparquote – immerhin um 4,1 Prozent zu. Einen solch guten Start hat die leidgeprüfte Branche seit Jahren nicht mehr erlebt. Ob die am Lust der Konsumenten, sich wieder mehr zu gönnen, profitiert nicht nur der Einzelhandel. Die Geschäfte von Hotels, Gaststätten und Reisebüros laufen auf der Preis für neue Autos mehr als verdreifacht. Vor zehn Jahren noch gaben die Deutschen dagegen „nur“ 20.400 Euro je Neuwagen aus. Warten auf den Neuwagen. Die Nachfrage ist in jüngster Zeit so stark gestiegen, dass die Autokäufer viel Geduld mitbringen müssen. Im Durchschnitt beträgt die Lieferzeit eines im Juni auf einen Marktanteil von gut 13 Prozent. Jeder siebte Neuwagen ist einer der viel Kraftstoff verbrauchenden SUVs.

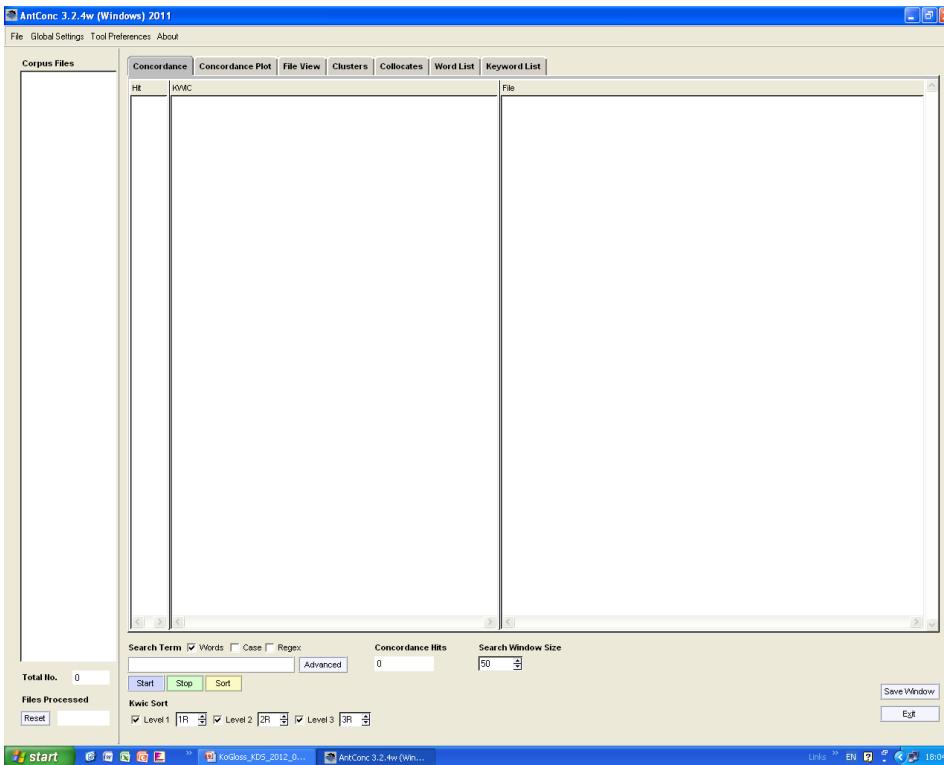
Als Stimmungstöter könnte sich indes im weiteren Jahresverlauf die Teuerungsrate erweisen. Denn sie zieht Kaufkraft ab. So mussten die Haushalte im bisherigen

Start Firefox Microsoft Of... KoGloss KoGloss_Korpus... FAZ_2011_07_... FAZ_2011_07_... Links EN 17:08



Vom Korpus zur Konstruktion

antconc3.2.4w





Konstruktionsermittlung mit AntConc

- Professor Laurence Anthony an der Universität Waseda in Tokyo
- einfach zu bedienen, muss nicht installiert werden
- kostenfrei
- für kleinere Korpora (bis 20 Mio. Textwörter)
- für viele Sprachen (auch für Litauisch)



Ermittlungskriterien

- **Form-Bedeutungs-Paare bzw. Form-Funktions-Paare**
- **mit diskursspezifischem Charakter**
- **lexikalischer, wortbildungsmorphologischer, phraseologischer und/oder syntaktischer Art**
- **Ausdrücke in einem Lexik-Grammatik-Kontinuum**
- **als Ganzes gelernt**
- **statistisch ermittelt**



Mögliche Muster der Konstruktionen

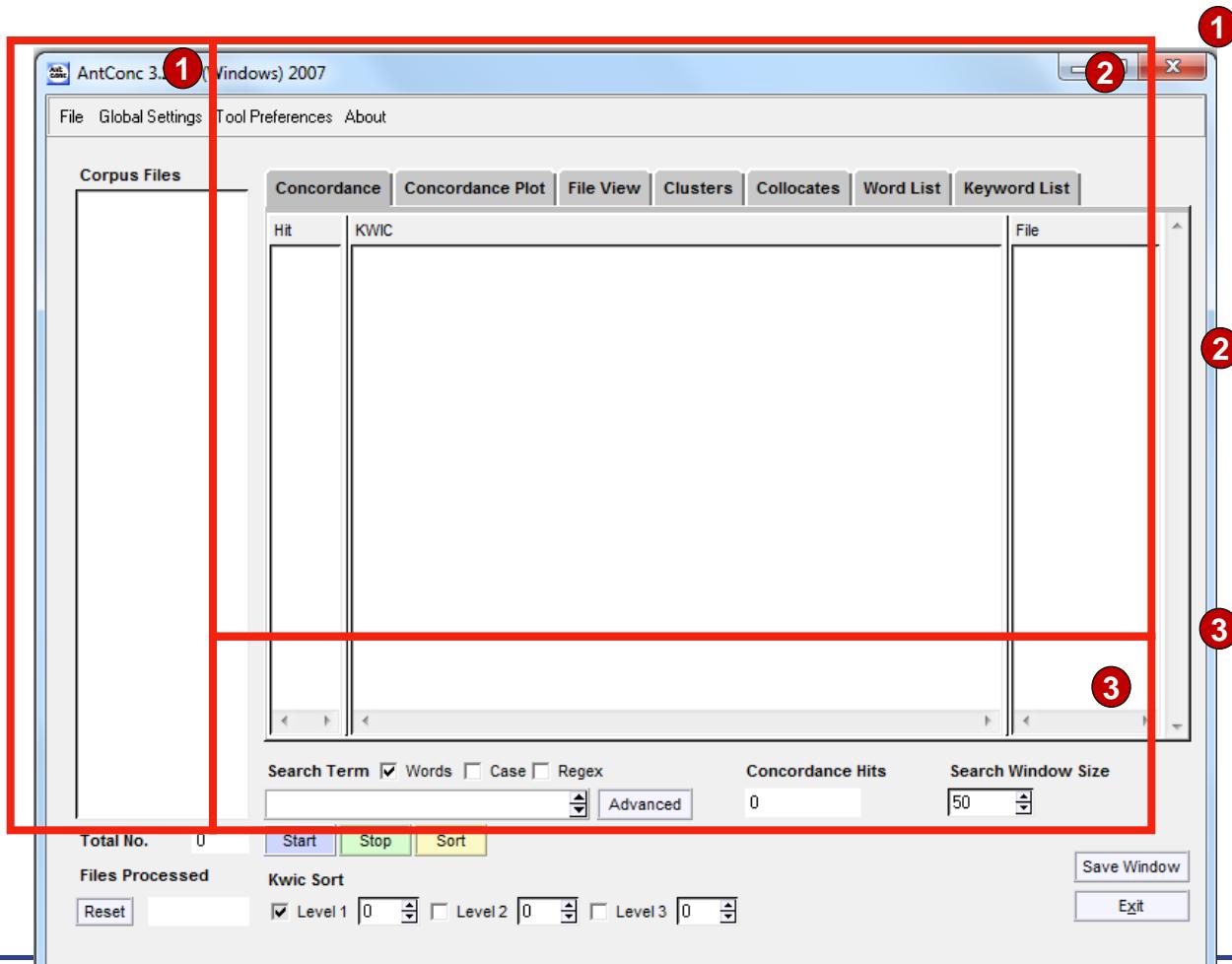
- Wortbildungsprodukte wie Komposita, Ableitungen
- nominale und verbale Syntagmen
- Partizipialgruppen
- Phraseologismen
- abstraktere Strukturen wie [es oder NP *dürft** (*sich*) + InfGruppe]



Analyse mit AntConc



- **Programm starten:** Nach dem Download bzw. nach der Installation kann das Programm über den Ordner, in dem es zuvor gespeichert wurde, gestartet werden. Die Anwendungsoberfläche kann grob in 3 Bereiche eingeteilt werden:



1. **Datei-Überblick:** In diesem Bereich werden die geladenen Dateien aufgelistet. Deren gesamte Anzahl (Total No.) wird unten angezeigt. Mit dem Button **Reset** kann man die im Bereich 2 durchgeföhrten Analysen zurückgesetzt werden.
2. **Karteireiter:** Der Karteireiter verfügt über verschiedene Tools. Mit Hilfe dieser Tools kann man z.B. Konkordanzen erstellen, Wortgruppen ermitteln, Kookkurrenzen oder Häufigkeiten berechnen.
3. **Sucheinstellungen:** Zu jedem Tool können im Bereich 3 Suchbedingungen eingestellt werden (wird im Weiteren näher erklärt).



Wortlisten erstellen - Listen aller Wortformen, die im Korpus vorkommen.

The screenshot shows the AntConc 3.2.1w software interface. The 'Word List' tab is selected. On the left, a tree view shows multiple text files. The main area displays a table of words with their ranks and frequencies. The bottom section contains search and display options.

Rank	Freq	Word
1	7327	der
2	6893	die
3	4035	und
4	2932	in
5	2426	den
6	2198	im
7	1984	von
8	1701	Die
9	1693	für
10	1682	zu
11	1640	des
12	1569	sich
13	1515	auf
14	1409	ist
15	1245	das
16	1154	mit
17	1069	eine
...

Search Term: Words Case Regex

Display Options: Treat all data as lowercase

Sort by: Sort by Freq Invert Order

Total No. 46
Files Processed

Buttons: Start, Stop, Sort, Hit Location, Search Only, 0, Advanced, Save Window, Exit

Klick auf **Word List**

- ① **Sucheinstellungen** zum Sortieren vornehmen:
 - **Sort by:** Die Wörter können entweder alphabetisch oder nach Häufigkeit sortiert werden. Die Richtung der Sortierung kann umgekehrt werden (Invert Order).
 - **Treat all Data as Lowercase:** Ist diese Einstellung aktiviert, wird nicht zwischen Groß- und Kleinschreibung unterschieden.
 - **Start-Button** drücken, um die Wortliste zu erstellen (Für eine Wortliste ist ein Suchwort nicht zwingend notwendig)

Ergebnisliste:

- ③ **Word** zeigt alle Wortformen des Textes an.

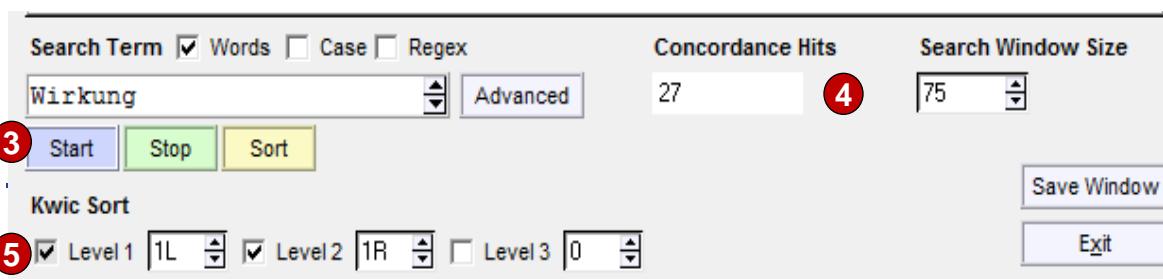
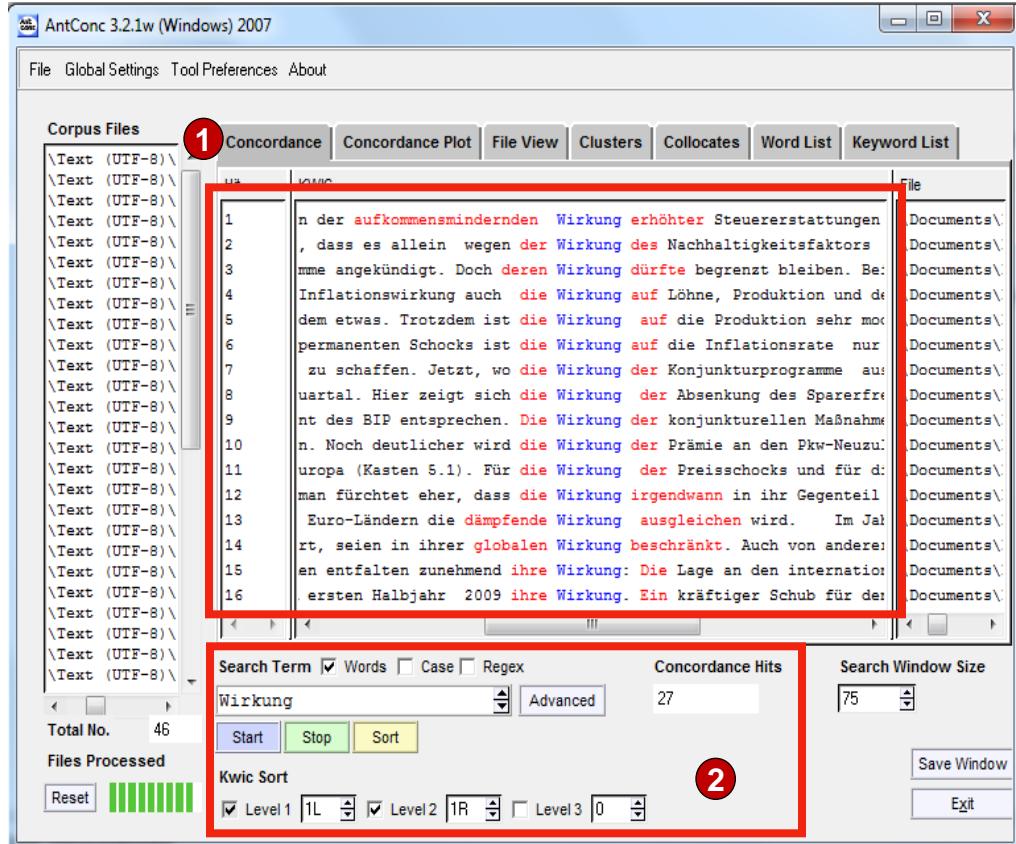
Rank zeigt die Rangfolge jeder Wortform im Korpus an.

Freq gibt an wie häufig die gesuchte Wortform im Korpus vorkommt.

Types: Anzahl aller *Wortformen*

Tokens: Anzahl laufender *Textwörter*

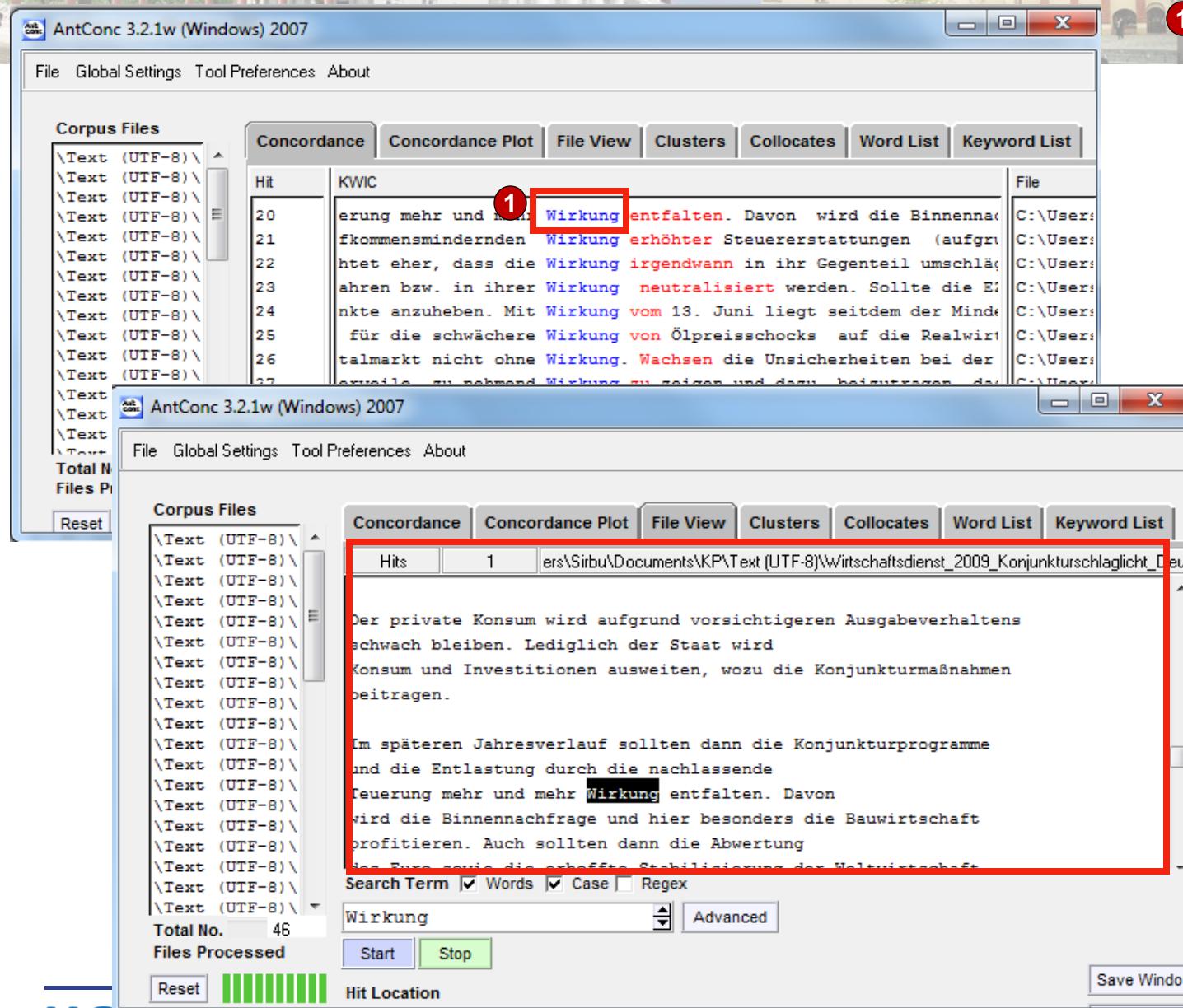
➤ Konkordanz: KWIC-Liste (Key Word in Context)



- 1 Klick auf **Concordance**
- 2 **Sucheinstellungen** anpassen:
 - **Suchwort** eingeben
 - **Case**: Ist diese Option gewählt, wird die Groß- und Kleinschreibung des Suchbegriffs beachtet, ansonsten ignoriert.
 - **Words**: Der Suchausdruck ist ein ganzes Wort. Wenn diese Option nicht ausgewählt ist, können auch Wortfragmente gefunden werden.
- 3 Klick auf **Start** zeigt die gefundenen Konkordanzen.
- 4 **Concordance Hits** zeigt die Anzahl der gefundenen Konkordanzen
- 5 Zusätzlich kann durch die Option **Kwic Sort** festgelegt werden, wieviele Wörter links/rechts vom Suchwort hervorgehoben werden sollen.

Hinweis: Um das Sortieren der 2. und 3. Stufe zu starten, muss man auf **Sort** und dann erneut auf **Start** klicken.

➤ Konkordanz - Suchwort im Originalkontext anzeigen



The screenshot shows two instances of the AntConc 3.2.1w application window. The top window displays the 'Concordance' tab, showing a KWIC (Key Word In Context) list. A red box highlights the word 'Wirkung' in the context of hit number 20. The bottom window also shows the 'Concordance' tab, with its own KWIC list. Both windows have a sidebar on the left listing 'Corpus Files' and a toolbar at the bottom with buttons like 'Start' and 'Stop'. The search term 'Wirkung' is entered in the search bar at the bottom of the bottom window.

1 Klickt man auf das markierte Suchwort, wird es im Originaltext gezeigt (Reiter File View).

➤ Kookkurrenzen (Collocates):

The screenshot shows the AntConc 3.2.1w interface with the following details:

- Corpus Files:** A list of text files in UTF-8 format.
- Search Term:** Wirkung
- Search Settings (2):** Words checked, Case and Regex unchecked. Sort by Stat selected. Invert Order unchecked.
- Window Span Settings (3):** Same checked. From... 1L To... 1L. Save Window and Exit buttons.
- Collocates Table (4):** A table with columns Rank, Freq, Freq(L), Freq(R), Stat, and Collocate. The results are:

Rank	Freq	Freq(L)	Freq(R)	Stat	Collocate
1	1	1	0	11.67344	kumulative
2	1	1	0	11.67344	nehmend
3	1	1	0	11.67344	aufkommensmindernden
4	1	1	0	10.67344	dämpfende
5	1	1	0	9.35151	temporäre
6	1	1	0	8.86609	schwächere
7	1	1	0	7.42551	globalen
8	1	1	0	7.35151	negative
9	2	2	0	6.00101	ihrer
10	2	2	0	5.26405	ihre
11	1	1	0	5.19771	deren
12	1	1	0	4.82795	ohne
13	1	1	0	4.65107	Mit
14	1	1	0	3.25981	mehr
15	8	8	0	1.92441	die

1 Klick auf Collocates

2 Sucheinstellungen

-Suchwort und
Sortiereinstellungen vornehmen
(wie zuvor beschrieben).

Hinweis: Es kann nach der Häufigkeit **Sort by Freq** oder Signifikanz **Sort by Stat** der Kookkurrenzpartner sortiert werden.

3 Mit **Window Span** wählt man die Spannweite der Wörter rechts und links vom Suchwort (hier: ein-Wort-Spanne, um zu sehen, welche Wörter direkt neben dem Suchwort erscheinen).

Um die minimale und maximale Spannweite gleich zu halten, aktiviert man das Auswahlkästchen **Same**.

Mit **Min. Collocate Frequency** wird die minimale Häufigkeit der Kookkurrenzpartner festgelegt.

4 Klick auf **Start** zeigt die Ergebnisse (**Kookkurrenzpartner des eingegebenen Suchwertes**) an.
www.kogloss.eu

➤ Wortgruppen (Clusters)

The screenshot shows the AntConc 3.2.1w interface with the 'Clusters' tab selected (marked with a red circle 1). The search term 'entfalten' is entered in the search field. The 'Cluster Size' is set to 2. The results table displays 11 clusters, each with a rank and frequency. The first cluster is 'entfalten die'. A red box highlights the results table, and a red circle 3 points to the first cluster entry.

Rank	Freq	Cluster
1	1	entfalten die
2	1	entfalten können
3	1	entfalten und
4	1	entfalten zunehmend
5	1	entfalten. Davon
6	1	hinaus entfalten
7	1	Maßnahmen entfalten
8	1	Schwung entfalten
9	1	Wachstumskräfte entfalten
10	1	Wirkung entfalten
11	1	Wirkungen entfalten

Search Term: Words Case Regex N-Grams
Advanced Cluster Size: Min. Size: 2 Max. Size: 2
Sort by: Min. Cluster Frequency: 1
Search Term Position: Sort by Freq: Advanced
On Left On Right Invert Order

1 Klick auf **Clusters**

2 **Sucheinstellungen**

-Suchwort und Sortiereinstellungen vornehmen (wie zuvor beschrieben).

Cluster Size: hier kann die Anzahl der Wörter einer Wortgruppe (in diesem Beispiel: 2 Wörter) festgelegt werden.

Min. Cluster Frequency: hier kann eingestellt werden, ab welcher Vorkommenshäufigkeit die Wortgruppe angezeigt wird (Bsp: schon ab 1 Vorkommen).

Search Term Position: hier kann eingestellt werden, ob sich das Suchwort immer auf der linken oder rechten Seite der Wortgruppe befinden soll.

3 Klick auf **Start** zeigt die Liste von Wortgruppen zum Suchwort (Bsp: Wortgruppen zum Suchwort „entfalten“) mit Rang und Frequenzangabe.

- **N-Grams:** „Ein n-Gramm ist eine Folge von linguistischen Elementen gleichen Typs.“
 (Kunze & Lemnitzer 2007: 190)

Rank	Freq	Prob	N-gram
1	26	0.012	in den vergangenen Jahren
2	18	0.008	in den kommenden Monaten
3	16	0.007	in Höhe von Mrd
4	13	0.067	Auftrags Mittwoch April Uhr
5	13	0.013	des Auftrags Mittwoch April
6	13	0.009	im Vergleich zum Vorjahr
7	13	0.143	Zeit des Auftrags Mittwoch
8	12	0.009	für die deutsche Wirtschaft
9	10	0.005	in den er Jahren
10	10	0.005	in den vergangenen Monaten
11	9	0.086	gegenüber dem US Dollar
12	9	0.006	im Vergleich zu den
13	9	0.004	in den USA und
14	9	0.004	in der ersten Jahreshälfte
15	9	0.024	vor dem Hintergrund der
16	8	0.012	als vor einem Jahr
17	8	0.005	den USA und in

① Im Reiter **Cluster** aktiviert man das Auswahlkästchen **N-Grams**.

② Sortiereinstellungen vornehmen

-Die Größe der N-Gramme kann an der Stelle **Min. N-Gram Size** eingestellt werden (Beispiel für N-Gramme der Größe 4).

-Mit **Min. N-Grams Frequency** wird die minimale Häufigkeit der N-Gramme festgelegt.

-N-Gramme können entweder nach Häufigkeit oder nach Anfang oder Ende des Wortes sortiert werden.

-Mit **Sort by Prob** können N-Gramme nach der Wahrscheinlichkeit des ersten Wortes, das in der Wortgruppe den restlichen Wörtern vorausgeht, sortiert werden.

Hinweis: diese Sortiereinstellung muss erst in Menü **Tool Preferences** aktiviert werden

Klick auf **Start** zeigt die geordnete Liste von N-Grammen.



Wie wurden die Konstruktionen für KoGloss ermittelt?



Lemmaliste mittels der Funktion „Word List“

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

- 15MIN_2011_03_2
- AKTRA-TAI_2010
- ALFA_2008_Ekonos
- ALFA_2009_05_14
- ALFA_2011_09_28
- ALFA_2011_10_28
- ALFA_2011_10_28
- ALFA_2011_11_04
- ATN_2011_11_22
- ATN_2011_Lietuv
- BALSAS_2007_06_
- BALSAS_2007_06_
- BALSAS_2007_08_
- BALSAS_2007_11_
- BALSAS_2007_11_
- BALSAS_2008_04_
- BALSAS_2008_05_
- BALSAS_2009_04_
- BALSAS_2009_05_
- BALSAS_2009_10_
- BALSAS_2009_11_
- BALSAS_2010_05_
- BERNARDINAI_200
- DELFI_2008_09_1
- DELFI_2009_03_3
- DELFI_2010_11_1
- DELFI_2011_09_2
- DIENA_2008_11_2
- DIENA_2010_04_1
- DIENA_2010_09_2
- DIENA_2011_03_2
- DnB_NORD_2005_0
- DnB_NORD_2006_0
- DnB_NORD_2010_L
- DnB_NORD_2011_A
- EKONOMIKA_2010_
- EKONOMIKA_2011_

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hits Total No. of Word Types: 39942 Total No. of Word Tokens: 367747

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	13749	ir	
2	3585	proc	
3	3010	kad	
4	3002	m	
5	2367	yra	
6	2366	+	
7	1946	Lietuvos	
8	1823	darbo	
9	1811	o	
10	1784	iš	
11	1784	su	
12	1754	buvu	
13	1519	ekonomikos	
14	1398	ES	
15	1284	nuo	
16	1258	bei	
17	1215	metu	
18	1204	tik	
19	1184	tai	
20	1182	nei	
21	1172	BVP	
22	1168	dėl	
23	1089	iki	
24	1084	kaip	
25	1038	metais	

Search Term Words Case Regex Advanced

Display Options Treat all data as lowercase

darbo Start Stop Sort Sort by Freq

Hit Location Search Only 0 Invert Order

Save Window Exit

Total No. 163

Files Processed

Reset

EN 17:50



Ermittlung mit der Funktion „Clusters“

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

ISMN_2011_08_2...
AKIRA_IIAI_2010...
ALFA_2008_Ekonor...
ALFA_2009_05_14...
ALFA_2011_05_28...
ALFA_2011_10_28...
ALFA_2011_10_28...
ALFA_2011_11_04...
ATN_2011_11_22...
ATN_2011_Ilaestun...
BALSAS_2007_06...
BALSAS_2007_06...
BALSAS_2007_08...
BALSAS_2007_11...
BALSAS_2007_11...
BALSAS_2008_04...
BALSAS_2008_05...
BALSAS_2009_04...
BALSAS_2009_05...
BALSAS_2009_10...
BALSAS_2009_11...
BALSAS_2010_05...
BERNARDINAT_200...
DELFT_2008_09_1...
DELFT_2009_08_3...
DELFT_2010_11_1...
DELFT_2011_09_2...
DIENA_2008_11_2...
DIENA_2010_04_1...
DIENA_2010_09_2...
DIENA_2011_08_2...
DnB NORD_2005_0...
DnB NORD_2006_0...
DnB NORD_2010_L...
DnB NORD_2011_A...
EKONOMIKA_2010...
EKONOMIKA_2011_...

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Total No. of Cluster Types: 5742 Total No. of Cluster Tokens: 9394

Rank	Freq	Cluster
1	226	darbo jégos
2	152	darbo rinkoje
3	151	darbo rinkos
4	141	darbo užmokesčio
5	138	ir darbo
6	134	darbo užmokesčis
7	106	darbo vietų
8	66	darbo našumo
9	47	į darbo
10	45	darbo rinką
11	40	darbo našumas
12	34	Lietuvos darbo
13	34	į darbo rinką
14	33	darbo jéga
15	33	vidutinišis darbo
16	31	vidutinišis darbo užmokesčis
17	28	apsaugos ir darbo
18	25	darbo ir
19	24	darbo užmokesčių
20	23	ir darbo rinkos
21	22	darbo ministerija
22	22	ir darbo ministeriją
23	21	darbo vietas
24	21	laisvu darbo
25	21	laisvu darbo vietu

Search Term Words Case Regex N-Grams Cluster Size
darbo Min. Size Max. Size

Start Stop Sort Sort by: Sort by Freq
Search Term Position: Sort by Freq
 On Left On Right Invert Order

Save Window Exit

Total No. 163 Files Processed 

EN  17:52



Ermittlung mit der Funktion „N-Grams“

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

- 1SMIN_2011_03_2...
- AKIRA_EIAI_2010...
- ALFA_2008_Ekonoci...
- ALFA_2009_05_14...
- ALFA_2011_09_28...
- ALFA_2011_10_28...
- ALFA_2011_11_28...
- ALFA_2011_11_04...
- ATH_2011_11_22...
- ATH_2011_Lietuv...
- BALSAS_2007_06...
- BALSAS_2007_06...
- BALSAS_2007_08...
- BALSAS_2007_11...
- BALSAS_2007_11...
- BALSAS_2008_04...
- BALSAS_2008_05...
- BALSAS_2009_04...
- BALSAS_2009_05...
- BALSAS_2009_10...
- BALSAS_2009_11...
- BALSAS_2010_05...
- BERNARDINAI_2000...
- DELFI_2008_09_1...
- DELFI_2009_03_3...
- DELFI_2010_11_1...
- DELFI_2011_09_2...
- DIENA_2008_11_2...
- DIENA_2010_04_1...
- DIENA_2010_09_2...
- DIENA_2011_03_2...
- DnB NORD_2005_0...
- DnB NORD_2006_0...
- DnB NORD_2010_L...
- DnB NORD_2011_A...
- EKONOMIKA_2010...
- EKONOMIKA_2011_...

Concordance Concordance Plot File View N-grams Collocates Word List Keyword List

Total No. of N-Grams Types: 2225 Total No. of N-Grams Tokens: 61966

Rank	Freq	N-gram
1	519	taip pat
2	366	palyginti su
3	277	t y
4	276	ne tik
5	275	min litu
6	273	iki proc
7	256	Be to
8	255	daugiau nei
9	253	apie proc
10	235	šešelinės ekonomikos
11	230	bet ir
12	226	darbo jėgos
13	224	proc o
14	219	gali būti
15	217	žių metu
16	210	per metus
17	204	nedarbo lygis
18	196	nekilnojamojo turto
19	190	prieš metus
20	187	mild litu
21	185	ir proc
22	172	proc ir
23	163	nedarbo lygio
24	162	iš esmės
25	159	šiek tiek

Search Term Words Case Regex N-Grams
N-Gram Size
Min. Size Max. Size
Start Stop Sort Sort by
Search Term Position Sort by Freq
Min. N-Gram Frequency
 On Left On Right Invert Order
Save Window

Total No. 163
Files Processed
Reset

EN 17:53



Beispiele der Konstruktionen

Clusters

darbo

vidutinis darbo užmokestis

bruto darbo užmokestis

sudarė

sudaryti palankias sąlygas

sudaryti daugiau nei

sudaryti tik apie

N-Grams

palyginti su

atsižvelgiant į

per metus

investicijos į



Von der Konstruktion zum Glossar



Einträge im Glossar

**vier Glossare im
Moodle der
Universität
Duisburg-Essen**



Firefox Kurs: EU Projekt KoGloss - Glossare

moodle.uni-duisburg-essen.de/course/view.php?id=3355

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL Duden

UNIVERSITÄT DUISBURG ESSSEN Moodle Sie sind angemeldet als Egle Kontutyte (Logout) Bookmarks

moodle uni-due ▶ EU Projekt KoGloss - Glossare

Rolle wechseln... Bearbeiten einschalten

Personen Teilnehmer/innen

Aktivitäten Arbeitsmaterialien Foren Glossare

Suche in Foren Start Erweiterte Suche

Administration Bearbeiten einschalten Einstellungen Rollen zuweisen Bewertungen Lernziele Gruppen Sicherung Wiederherstellen Import Zurücksetzen Fragen Dateien

KO[GLOSS]

Nachrichtenforum Diskussionsforum zum allgemeinen Austausch Glossar Deutsch

1 Glossare

Hinweis für Rezipienten: Im deutschen Glossar bedeutet das Emoticon 😊, dass der Eintrag derzeit von den KoGloss-Mitarbeiterinnen Eva Zitta und Victoria Sirbu überarbeitet wird.

Bitte an die Seminarteilnehmer: Löschen Sie die Emoticons nicht!

Ein qualitativ geprüfter, überarbeiteter und abgeschlossener Eintrag erhält von Frau Zitta und Frau Sirbu das Emoticon: 😊

Glossar Deutsch Glossar Litauisch Glossar Lettisch Glossar Estnisch Deutsch Vorlage Estnisch Vorlage Litauisch Vorlage Lettisch Vorlage

2

Hier ist ein Ort, an dem Dozenten Zwischenzustände eines Glossars ablegen können. Das eigentliche Glossar kann dann verbessert und verändert werden, ohne dass frühere Zustände verloren gehen. Ob ein Zwischenzustand sichtbar werden soll oder nicht, kann der Dozent/die Dozentin entscheiden. UH

Neueste Nachrichten Neues Thema hinzufügen... 29. Feb., 15:33 Ulrike Hass Umgang mit Bedeutungsangaben aus dem Duden (oder anderen Wörterbüchern) mehr... 8. Jan, 11:07 Ulrike Hass Kommentierung der deutschen Einträge durch UH am 7.+8.1. mehr... Ältere Beiträge ... Bald aktuell ... Es gibt keine weiteren Termine Zum Kalender... Neuer Termin... Neueste Aktivitäten Aktivität seit Sonntag, 13. Mai 2012, 08:11 Alle Aktivitäten der letzten Zeit Neues im Kurs: Glossar hinzugefügt... Glossar Deutsch Show desktop EN 09:14



Vorlage des Eintrags

Screenshot of a Firefox browser window displaying a glossary entry page from the EU Projekt KoGloss website.

The URL in the address bar is moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/view.php?id=151995&mode=&hook=ALL&sortkey=&sortorder=&fullsearch=0&page=9.

The page shows a list of entries starting with 'S' (susiję). The first entry is highlighted in blue: **susiję:**

Konstrukcija: **būti susijusiam su**

Konstrukcijos modelis:

Reikšmė (-ės):

Pragmatika:

Vartojimo pavyzdžiai iš tekstyno:

Pastabos:

Straipsnio autorė/ autorius + data:

Navigation links at the top include: Neuen Eintrag anlegen, Anzeige nach Alphabet, Anzeige nach Kategorie, Anzeige nach Datum, Anzeige nach Autor/in, Sonderzeichen, and a numeric page navigation from 1 to 11.

The bottom of the screen shows the Windows taskbar with icons for File Explorer, Internet Explorer, and other applications, along with system status icons like battery level, signal strength, and volume.



Firefox EU Projekt KoGloss - Glossare: Glossar Lit... +

moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/view.php?id=151995&mode=letter&hook=ALL&sortkey=&sortorder=asc&fullsearch=0&page=6

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL Duden Bookmarks

parama:

Konstrukcija: **finansinė parama**

Konstrukcijos modelis: *finansinė_{adj.f.sing.} + parama_{sub.f.sing.}*

Reikšmė (-ės): Pagalba, teikiama pinigų pavidalu. Finansinę paramą gali skirti tiek įvairios institucijos, tiek privatūs asmenys prisidėdami prie kažkoko tikslo įgyvendinimo ar kažko gerovės didinimo.

Pragmatika:

- Tekstyne konstrukcija randama 14-oje tekstu, 23 kartus;
- vartojama ekonomikos sritis;
- konstrukciją galima rasti spaudo straipsniuose, kuriuose apžvelgiamą šalies **ekonomika**, taip pat įvairiuose tam tikros srities plėtros **strateginuose planuose**;
- daugiausiai - 11 kartų vartojama kilmininko (kaip kilmininko pažymyns, pvz. su pažymimuoju žodžiu "lėšos" - **finansinės paramos lėšos**), 10 kartų - vardininko, 2 kartus - galininko (su veiksmažodžiais "gauti" ir "teikti") linksniai, tiki vienaskaita;
- kaip finansinės paramos teikėjai, tekstyne dažniausiai minimi Europos Sajunga (taip pat ES), Lietuvos valdžia arba Vyriausybė;
- finansinės paramos rūšiai nurodyti taip pat vartojamai junginiai "užsienio finansinė parama", "tarptautinė finansinė parama".

Vartojimo pavyzdžiai iš tekstysto:

1. Žemės ūkio sektoriaus perspektyvas Lietuvoje gerina ES ir Lietuvos valdžios **finansinė parama**. (dnbnord_2010_Lietuvos ekonomikos perspektyvos)
2. Be to, plėtojant įvairias **finansinės paramos** verslo subjektams priemones (rizikos kapitalo fondai, pradinio kapitalo fondai, mikrokreditai, garantijos, dalinis palūkanų dengimas ir kt.), bus siekiama užtikrinti geresnį prieinamumą prie finansavimo šaltiniu, ypač pradėantiems verslą bei inovacijas diegiantiems, taip pat kaimo vietovėse verslą pradėantiems ar plėtojantiems subjektams. (ESPARAMA_2006_10_06_LT_analizė_ES_paramai)
3. Iskaitant ES ir kitas tarptautinės **finansinės paramos** lėšas, šiemet į šalies biudžetą surinkti 23,82 mld. Lt, tai sudaro 98,2% devynių mėnesių prognozės ir 70,8% metinės biudžeto pajamų prognozės. (VZ_2011_10_14) biudžetą surinkta 97,2% planuotų pajamų
4. Patrauklumo Lietuvai suteikir ir apsisprendimas užsienio investuotojams teikti **finansinę paramą** iš ES fondų. (VEIDAS_2010_12_29_Trys pasaulinės korporacijos pasirinko Lietuvą)
5. Iš esmės pervarykite ekonomiką ir užtikrinti jos galimybes būti moderniai buvo įmanoma tik gaunant esminę **finansinę paramą** iš ES fondų infrastruktūrai kurti. (UKMIN_2005_IŠORĖS EKONOMINIŲ SANTYKIŲ STRATEGIJA)
6. Kaip LŽ teigė sostinės savivaldybės Socialinių išmokų skyriaus vedėja leva Paberžienė, laiku atsiskaityti su pašalpų gavėjais padėjo Vyriausybės skirta skubai **finansinė parama**. (Lzinos_2011_10_27_Skurdo zona)
7. Ekonomiką stiprino pradėta gauti ES **finansinė parama**. (STUDIJOS_2008_12_Lietuvos makroekonominės transformacijos etapai)

Pastabos:

Finansinė parama, kurią teikia Europos Sajunga, tekstyne dažnai vadina "ES parama" (47) arba "Europos Sajungos parama" (3).

Straipsnio autorė/autorius + data: Jurgita Roščenkovaityė, 2012-04-19

3 Kommentare X Show desktop EN 09:20



Firefox EU Projekt KoGloss - Glossare: Glossar D... +

moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/view.php?id=151990 Google

dazni DROPS VU Y! vln ek moodle BSCW GD GL Duden Bookmarks

(ein/der) Zuwachs von X Prozent:

(ein/der) Zuwachs von X Prozent 😊(ez)

Morphologie:

(best./unbest. Artikel +) Substantiv_{mask., Sg.} + Präposition_{von} + X_{Zahl} + Substantiv

Angaben zur syntaktischen Struktur:

- **Aufbau:** Nominalphrase mit eingebetteter Präpositionalphrase - [ein/der Zuwachs [von X Prozent]_{PP}]_{NP}
- **Einbettung in Satz:** Subjekt, Objekt

Bedeutung(en): die Zunahme/Vermehrung einer messbaren Größe, Stückzahl oder Quote um einen bestimmten Prozentsatz im Vergleich zu einem früheren Zeitpunkt;

Gebrauch: wird gebraucht in Zusammenhang mit dem Anstieg des privaten Konsums, Aufschwung der Märkte, Exportraten, Steuereinnahmen und der Wirtschaftsleistung sowie dem wirtschaftlichen Wachstum im Allgemeinen;

Verwendungsbeispiele der Konstruktion aus dem Korpus:

"Der Zuwachs von +2,6 % bei den reinen Ländersteuern speist sich aus divergierenden Entwicklungen der Einnahmen aus einzelnen Steuerarten". (Bundesministerium der Finanzen 06/2007)

"Bei den Ausgaben war die Entwicklung bei Bund, den Gemeinden und Gemeindeverbänden sogar rückläufig, während die Länder **einen Zuwachs von 1,5 Prozent** aufwiesen." (manager-magazin_2008_06_30)

"Hinter dem (**nominalen**) Zuwachs von knapp 9% in den ersten drei Quartalen des Jahres 2008 stecken sowohl Minusraten im unteren einstelligen Bereich beispielsweise für die USA, Japan, Korea und das Vereinigte Königreich als auch unverändert hohe Exportsteigerungen in die sogenannten BRIC-Länder zwischen 15 und mehr als 30%." (Wirtschaftsdienst, Vol.90/1: "Die Erwartungen der Wirtschaft für 2009")

"Vor etwas mehr als einem Jahr hatte der Rat für 2006 gerade mal **einen Zuwachs von 1,0 Prozent** prognostiziert." (STERN, 08/01/2007: "Warum Prognosen so oft falsch liegen")

"Preisbereinigt sei **ein Zuwachs von 4,6 Prozent** erzielt worden, sagte der Präsident des Branchenverbandes BGA, Anton Börner, am Dienstag in Berlin." (Handelsblatt, 15/08/2006: "Exportverband optimistisch und betrübt zugleich")

Sonstige Informationen: Alternativ zum Wort "Prozent" wird in der Konstruktion häufig das Zeichen "%" benutzt.

Bewerten... ▾

EN 09:27





Firefox EU Projekt KoGloss - Glossare: Komment... +

moodle.uni-duisburg-essen.de/mod/glossary/comments.php?id=151995&eid=13004

dazni DROPS VU Y vln ek moodle BSCW GD GL Duden Bookmarks

Kommentare eingeschaltet "biudžetas"

Kommentar einfügen ▾

von Indré Nemickaitė - Montag, 23. April 2012, 17:31

Konstrukcija (gali būti) vartojama vardininko, kilmininko ir pan. linksniai - tai būtų lietuviškensis išsireiškimas ;)

von Ieva Raiselyte - Montag, 23. April 2012, 18:25

Smagu, kad tiek daug pavyzdžių iš tekstyno, tačiau siūlyčiau savo darbą, dar įdėmiai peržvelgti. Visų pirma jei jau biudžetas turi savo giminę, tai ir pajamos ją norėtų turėti. Konstrukciją, kalbant apie žodžius, vartojame. Taip pat paderinkite kalbos formas pvz: 18 kartu, bet 5 kartus. Pavyzdžius siūlau sunumeruoti, taip bus aiškiau. Sékmės!

von Egle Kontutyte - Montag, 23. April 2012, 20:11

Gerai ir išsamiai apraše konstrukcija, tačiau dar kai ką reikėtu pataisyti. Būtinai atkreipkite dėmesį į kolegių komentarus, ypač dėl kalbos vartojimo dalykų. Konstrukcijos modelio šriftu dydis tokis pat kaip ir kitur, jo nereikėtų pajuodinti. Būtų gerai nurodyti "biudžeto" ir vienaskaitą. Reikšmė aprašyta labai gerai. Pragmatikos aspektai taip pat tinkami. Tik žodis "naudoti" dažnai pavartotas netinkamai, "dgs" parašyti pilną žodį. Vietoj "šia konstrukcija" turėtų būti "ši konstrukcija". Labai gerai pateiktai pavyzdžiai: iš įvairių tekstuų ir įvairių adresantų, visų linksniių formomis. Po pavyzdžio ir šaltinio, nurodyto skliaustuose, turėtų būti tarpas.

von Salomėja Jurkutė - Mittwoch, 25. April 2012, 09:13

Pritariu Ievai dėl vargšių begininių "pajamų", ba to manau, jos norėtų būti parašytos tokiu pat šriftu kaip ir jų kolega "biudžetas". Taip pat reikėtų sakyti ne "15 tekstuose", bet "15 tekstu", "13 tekstu".

von Anzelika Aleksiuk - Mittwoch, 25. April 2012, 16:52

ačiū už komentarus! tikiuosi ištaisiau visas savo klaidas jei rasite dar kažkokiu klaidu, parašykite ;)

von Egle Kontutyte - Dienstag, 8. Mai 2012, 08:28

Anzelika, aprašyta labai gerai. Tik dar keletą netikslumų reikėtu pataisyti. "Pragmatikos" pirmas sakinyra rašomas didžiaja raide. Kalba "vartojame"? Tarp "Pragmatikos" ir "Vartojimo pavyzdžių" turbūt dviejų eilučių tarpas. Prieš "Pastabas" turėtų būti eilutės tarpas. Po pavardės, prieš datą nutarėme dėti kableli.

EN 09:25



Ziel der Erstellung von Konstruktionseinträgen im Moodle

- Bekanntmachung mit einer Methode der praktischen Lexikographie
- aktives Lernen
- kollaboratives Lernen



Ziele und Einsatzmöglichkeiten der Methode

- im Mutter- und Fremdsprachenunterricht
in den Lehrveranstaltungen zur Grammatik,
Lexikologie und Lexikographie
im fachbezogenen Fremdsprachenerwerb
- Bewusstmachen von Besonderheiten der
Muttersprache beim Verfassen muttersprachlicher
Texte
- beim Übersetzen fremdsprachlicher Texte



www.kogloss.eu

Herzlich Willkommen bei Ko[Gloss] - Mozilla Firefox

Fallas Taisa Rodymas Žūmėlės Adresynas Priemonės Žirnyas

http://www.uni-due.de/kogloss.eu/ Herzlich Willkommen bei Ko[Gloss]

UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN Studieninteressierte | Studierende | Promovierende | Alumni | Beschäftigte | Förderer | Presse | International

Ko[Gloss]
EU-Projekt

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN

Offen im Denken

Herzlich Willkommen bei Ko[Gloss]

START PARTNER PROJEKTBLOG VERANSTALTUNGEN ARCHIV PRÄVISEINSATZ Lehre Moodle SUCHE LATVIŠU VALODA ENGLISH LIETUVIŠKAI DEUTSCH EESTI

University of Tartu Vilnius University VENTSPILS AUGUSTSKOLA

KO[GLOSS]

Im Bereich der Fachsprachen liegt noch immer ein starker Fokus auf der Sammlung, Erklärung und Übersetzung einzelner Fachausdrücke, Nachschlagewerke zu Terminologien gibt es für die unterschiedlichsten Professionen. Aber wie sieht es aus, wenn man über die Wortebene hinausgeht? Wohin sich wenden, wenn Fragen auftauchen, die nicht mit einzelnen Ausdrücken, sondern mit Wortkombinationen und sprachlichen Mustern zu tun haben?

Einer fachfremden Person dürfte es zum Beispiel schwer fallen, zu entscheiden, welche Konstruktionen in Wirtschaftsdeutsch benutzt werden, um von Prozentzahlen, Inflationsraten oder Arbeitsmarktzahlen zu sprechen. Zu Verwendung könnte führen, dass man Liquidität bereitstellen und zuführen oder auch jemanden damit versorgen kann. Und was bedeutet es eigentlich, wenn Wachstum negativ ist? Konventionelle Nachschlagewerke helfen für detaile Fragen nur bedingt Rat bereit.

Doch nicht nur im Bereich der Fachsprachen ergibt sich dieses Problem, sondern zum Beispiel auch beim Fremdspracherwerb. Beim Lehren und Lernen rückt man mittlerweile vom Pauken isolierter Vokabeln ab und greift auf die Vermittlung miteinander austauschender Wörter und sprachlicher Konstruktionen zurück. Die Systematisierung eines solchen Zugangs ist aber auch hier noch ein Feld mit viel ungenutztem Potenzial.

KoGloss stellt als sprachdidaktische Methode Möglichkeiten bereit, diesen Bedarf in eigenständiger Erarbeitung abzudecken. Authentisches Textmaterial aus beliebigen Domänen und Professionen soll im Hinblick auf sprachliche Besonderheiten untersucht und festgehalten werden. Ziel ist es, typische sprachliche Muster des fokussierten Bereichs zu identifizieren und nutzbar zu machen, ohne dabei auf der Ebene einzelner Fachausdrücke zu verweilen. Für die Zusammenstellung und Auswertung der Texte ist kaum linguistisches Fachwissen nötig, so dass KoGloss nach kurzer Einarbeitungszeit von Nutzern mit unterschiedlichsten sprachlichen

Veranstaltungskalender Mai 2012

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
29	30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2

KoGloss-Aktuelles

Vortrag: "Konstruktionen in fachsprachlichen Texten und deren Verwendungsmöglichkeiten in der Wirtschaftskommunikation"
15.09.2011, 11:30 Uhr - 12:00 Uhr – Vortrag auf dem Linguistischen Kolloquium Süß

7.06.2011 - Vortrag auf dem Linguistischen Kolloquium (Essen)

Pressemitteilung der Universität Duisburg-Essen

Artikel über KoGloss in der Universitätszeitung der Universität Vilnius

12.-14. Mai 2011 Internationale sprachwissenschaftliche Fachtagung an der Universität in Zielona Góra

Dokument skeltes

start Herzlich Willkommen b... KoGloss_KDS_2012_0...

Links EN 17:57



**Vielen Dank
für Ihre Aufmerksamkeit!**